

ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล

Dispute (n.)

- ▶ คำศัพท์คำว่า *A dispute (n.)* ข้อพิพาท (ซึ่งมีความหมายเช่นเดียวกับ *conflict, controversy, disagreement, argument*)
- ▶ นำไปสู่คำศัพท์ใหม่ คือ *Alternative dispute resolution* ซึ่งมีตัวย่อว่า *ADR* หมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

Resolution (n.)

- ▶ เริ่มต้นทำความเข้าใจ โดยศึกษาคำว่า Resolution (n.) มี 5 ความหมาย คือ
 1. Decision [C] an official decision that is made after a group or organization have voted. คำنامهฉบับได้ [C] มติ อธิบายแบบยาวได้ว่า การตัดสินใจหรือผลการตัดสินใจอย่างเป็นทางการของกลุ่มบุคคลหรือองค์กรหลังจากที่มีการลงคะแนนเสียง เช่น cabinet resolution มติ คณะรัฐมนตรี เป็นต้น

2. determination [U] FORMAL, APPROVING คำนาม
นับไม่ได้ [U] ความมุ่งมั่น แน่วแน่ ใช้อย่างเป็นทางการในแง่ดี เช่น New Year's
Resolution ความตั้งใจ ตัดมั่น หรือเป้าหมายสำหรับปีใหม่ เป็นต้น

3. Solving, ending a problem or difficulty (solve, resolve, settle(v.)) n. คำนาม การแก้ การระงับ การจบปัญหาหรือความยุ่งยาก

- ▶ สำหรับกริยา **settle** คำนามใช้ **settlement** ความหมายหนึ่งของคำว่า **settlement** คือ การประนีประนอมยอมความ สัญญาประนีประนอมยอมความ (**settlement agreement**)
- ▶ (ซึ่งความหมายที่ ๓ ของ **resolution** นี้เป็นความหมายที่นำมาใช้แปลคำว่า **alternative dispute resolution** การระงับข้อพิพาททางเลือก)

4. Detail: a high/ low resolution (n.) คำนาม ความละเอียด เช่น ความคมชัด ความละเอียดของจอภาพ

5. Separation (n.) คำนาม การแบ่งแยก เช่น การแบ่งแยกชั้นของสารเคมี

Alternative (adj.)

- ▶ ส่วน Alternative (Adj.) (US ALSO alternate) หากเป็นอเมริกัน อาจเห็นใช้คำว่า **alternate** แปลว่า สิ่งอื่น ทางเลือก ตัวอย่างการใช้ เช่น **an alternative venue** สถานที่จัดงาน ทางเลือก (ความหมายนี้นำมาใช้แปลคำว่า **Alternative dispute resolution**)
- ▶ และในอีกความหมาย คือ Things that considered to be unusual and often have a small but enthusiastic group of people who support them. สิ่งที่น่าจะถือว่ามีชีวิตปกติกติและมักจะมีกลุ่มคนที่กระตือรือร้นหรือให้ความสำคัญให้การสนับสนุนสิ่งนั้นอยู่ เช่น แนวดนตรี ผลงานศิลปะ เป็นต้น

Alternative(n.)

- ▶ **Alternative** ที่เป็นคำนามนับได้ **noun [C]** อาจทำความเข้าใจโดยนึกถึงคำว่า **option** หรือ **choice** ที่แปลว่า ทางเลือก ในที่นี้คือสิ่งที่ใช้ทดแทนได้ เช่น **an alternative to coffee** สิ่งที่ดีมแทนกาแฟ เป็นต้น
- ▶ นอกจากนี้คำว่า **Alternate (adj.) before noun** วางไว้หน้าคำนาม มีความหมายว่า สลับ
- ▶ **If something happens on alternate days, it happens every second day.** หากสิ่งใดสิ่งหนึ่งเกิดขึ้นทุก **alternate days** นั้นหมายความว่าสิ่งนั้นเกิดขึ้นทุกๆ วันที่สอง ... ความหมายคือ วันเว้นวันนั่นเอง

Alternative dispute resolution

- ▶ ดังนั้น เมื่อพิจารณาทั้งในส่วนของ คำว่า **dispute resolution** เป็นการใช้คำนาม ขยายคำนาม โดยนำเอาความหมายของ **resolution** ที่ 3 มาใช้ (ในความหมายว่า การแก้ไข การทำให้จบ) เมื่อนำมาใช้คู่กับคำว่าข้อพิพาท (**dispute**) จึงแปลได้ว่า การระงับข้อพิพาท โดย กลุ่มคำนามนี้มีคำคุณศัพท์ขยายอีกที่หนึ่งโดยวางไว้ข้างหน้า คือ คำว่า **alternative (adj.)** ในความหมายที่แปลว่า ทางเลือก เมื่อรวมกัน **alternative dispute resolution** จึงมีความหมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

- ▶ ตัวอย่างการระงับข้อพิพาททางเลือก เช่น การอนุญาโตตุลาการ (arbitration) รูปกริยา คือ arbitrate (v.) การไกล่เกลี่ย (mediation) รูปกริยา คือ mediate (v.) ซึ่งสะกดคล้าย meditation (n.) การทำหรือการนั่งสมาธิ กริยาใช้ meditate การเจรจาต่อรอง (negotiation) รูปกริยา คือ negotiate (v.)

- ▶ The mediation shall be proceeded with confidentiality. กระบวนการไกล่เกลี่ยให้ดำเนินการเป็นการลับ
- ▶ การใช้ **shall be** แสดงให้เห็นถึงว่ากฎหมาย กฎเกณฑ์บังคับไว้ว่าจะต้องทำอะไร ในที่นี้คือ มีการบังคับไว้ว่า การไกล่เกลี่ยจะต้องดำเนินการ (**proceed (v.)**) เป็นการลึบนั่นเอง
- ▶ **confidential (adj.)**
- ▶ อีกคำที่อาจคุ้นเคยคือ คำว่า **secret (n., adj.)** ความลับ ที่เป็นความลับ

- ▶ Pre-litigation mediation
- ▶ การไกล่เกลี่ยก่อนฟ้อง
- ▶ Litigation n.
 - ▶ the process of taking legal action
- ▶ Litigator n.

- ▶ ข้อสอบความรู้ขั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 สอบวันที่ 4 สิงหาคม 2564
- ▶ ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

The Courts of Justice are classified into three levels consisting of the Courts of First Instance, the Courts of Appeal and the Supreme Court. The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court.

What are the levels of Courts of Justice?

- ▶ What are the levels of Courts of Justice?
 - a) Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court
 - b) Courts of First Instance and Military Courts
 - c) The Supreme Court and Administrative Court
 - d) Civil Court, Criminal Court and Courts of Appeal

เนื้อหาประโยคแรก

- ▶ The Courts of Justice are classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court.
- ▶ ศาลยุติธรรมแบ่งออกได้เป็น ๓ ชั้น (ระดับ) ศาล คือหรือประกอบด้วย Courts of First Instance ศาลชั้นต้น Courts of Appeal ศาลชั้นอุทธรณ์ และ The Supreme Court ศาลฎีกา

- ▶ คำว่าศาลยุติธรรมนั้น ในการอ่านบทความอาจพบทั้ง Courts of Justice และ Court of Justice กรณีเต็ม S อาจเนื่องจากภายในศาลยุติธรรมนั้นมีหลายศาลจึงใช้ในรูปแบบพหูพจน์ ส่วนกรณี เอกพจน์ อาจเป็นการเน้นหรือใช้ในความหมายศาลยุติธรรมแยกจากศาลปกครอง (Administrative Court) ศาลทหาร (Military Court) ศาลรัฐธรรมนูญ (Constitutional Court) หรือ อาจจะเป็นการกล่าวถึง ศาลยุติธรรม ในฐานะองค์กรฯ หนึ่ง

- ▶ ในส่วนของ Courts of First Instance และ Courts of Appeal อยู่ในรูปพหูพจน์เนื่องจากศาลชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์นั้นมีหลายศาลแต่สำหรับศาลฎีกานั้นมีอยู่ศาลเดียวจึงไม่มีการเติม s และ มักใช้ the นำหน้า
- ▶ สำหรับศาลชั้นอุทธรณ์ (Courts of Appeal)
- ▶ an appellate court, an appeal court, court of appeal ศาลอุทธรณ์

- ▶ judgment n. คำพิพากษา synonyms: ruling, decision, verdict
- ▶ โครงสร้าง ...is/are classified into... มีความหมายว่าแบ่งออกเป็น ... จัดลำดับชั้น
ออกเป็น
- ▶ คำว่า **level** แปลว่าชั้น อาจพบใช้คำว่า **tier** คำนามนับได้ แปลว่า หนึ่งในหลายๆ ชั้น หรือ ระดับ
one of several layers or levels
- ▶ consist (v.) to be made of or formed from something ทำมาจาก หรือ สร้างขึ้นหรือมีรูปร่างขึ้นมาจากบางสิ่งบางอย่าง ในการอ่านจับใจความ เนื่องจากประโยคมี
กริยาไปแล้วในส่วน are classified into... จึงไม่สามารถใช้รูป Consists of ได้ จึง
ต้องเป็น consisting of ...

- ▶ เนื้อหาประโยคที่สอง
- ▶ The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court. (ศาลฎีกาเป็นศาล(ยุติธรรม) ชั้นสูงสุดที่ซึ่งประธานศาลฎีกาทำหน้าที่หรือปฏิบัติหน้าที่หรือปฏิบัติราชการเป็นหัวหน้าผู้พิพากษาของศาลฎีกา)

- ▶ *President of the Supreme Court (n.) ประธานศาลฎีกา
- ▶ Vice President of the Supreme Court (n.) รองประธานศาลฎีกา
- ▶ chief (n.) หัวหน้า
- ▶ *Chief Justice (n.) หัวหน้าผู้พิพากษาในศาลสูง ซึ่งมีชื่อตำแหน่งว่า ประธาน เช่น ประธานศาลฎีกา ประธานศาลอุทธรณ์ เป็นต้น
- ▶ Chief Judge of (the provincial court) (n.) หัวหน้าศาลจังหวัด
- ▶ justice ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลสูง คือ ศาลชั้นอุทธรณ์และฎีกา
- ▶ judge ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลชั้นต้น

กลับมาพิจารณา ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 ส่วน ที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด (ต่อ)

- ▶ สำหรับคำถาม What are the levels of Courts of Justice? ซึ่งแปลได้ว่า ศาลยุติธรรม ประกอบด้วยชั้นศาลอะไรบ้าง คำตอบคือ ศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ ศาลฎีกา เป็นการถามความรู้ที่อ่านได้จากเนื้อหาโดยตรงไม่ต้องตีความเพิ่ม
- ▶ การอ่านจับใจความนี้ประกอบด้วยประโยค 2 ประโยค คำตอบของคำถามอยู่ตั้งแต่ในประโยคแรก
- ▶ เริ่มทำข้อสอบโดยการอ่านคำถาม
- ▶ ที่มาของข้อมูลเว็บไซต์ศาลยุติธรรม The Courts of Justice System of Thailand <https://www.coj.go.th/th/content/page/index/id/91994>